

# ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 13

2012

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

Выпуск 2

Июнь

АФРИКАНИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

### РОССИЯ И ВОСТОК

- Alshinawi A. Malta — Russia. On the Diplomacy of EU's Small States* ..... 3  
*Старовойтова Е. О. 1881–1905 годы в истории российско-китайских отношений*..... 10

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Кутафьева Н. В. Составные глаголы с имплицитным значением количества в японском языке*..... 18  
*Матушкина Н. А. К вопросу о категории номинализации действия в агглютинативных языках*..... 28  
*Смирнова М. О. История формирования тибетской лингвистической традиции ...* 34  
*Ульмезова Л. М. О термине «сослагательное наклонение» в тюркских языках (на примере карачаево-балкарского и турецкого языков)* ..... 42

### ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Алексеев К. В., Гроховский П. Л., Сизова А. А., Смирнова М. О., Туранская А. А., Ямпольская Н. В., Яхонтова Н. С. Типология и способы перевода буддийской терминологии (на материале интерактивной базы данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений»)* ..... 47



<i>Врадий С. Ю.</i> «Карта России (Агук Ёджи́до)» — первое корейское описание Приморья. Часть 2 .....	60
<i>Илюшина М. Ю.</i> «Божественные касыды...» султана аль-Гури .....	68
<i>Мыльникова Ю. С.</i> «Фунюй ши яньцзю»: историографический обзор жанра .....	76
<i>Тептюк П. С.</i> Две рукописи макама ал-'Аббаса (XVI век) .....	85

#### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Завьялова О. Ю.</i> Этнопсихологические характеристики и система ценностей народов манден (анализ устной традиции) .....	90
<i>Ляхович А. В.</i> Поэзия как фактор политической жизни у хауса .....	96

#### ГЕОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА И КОДЫ КУЛЬТУР АЗИИ И АФРИКИ

<i>Борисова А. А.</i> Японские традиционные искусства и действия изомото в период Мэйдзи (1868–1912) .....	102
<i>Редькин О. И.</i> Арабская письменность: до или после ислама? .....	108
<i>Рыбаков В. М.</i> Уголовное преследование бесконтактных покушений на личность по законам династии Тан. Часть 2 .....	117
<i>Семенова В. Н.</i> Эфиопская сакральная живопись второй половины XX века: возможные перспективы исследования .....	125

#### ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

<i>Герасимов И. В.</i> Рецензия на статью: Freitag U., Gershoni I. The Necessity for Historical Investigation into Arab Responses to Fascism and Nazism // Geschichte und Gesellschaft. Zeitschrift für historische Sozialwissenschaft. Heft 3 Juli — September 2011. "Arab Encounters with Fascist Propaganda 1933–1945". 2011. 37 Jahrgang. S. 311–331 .....	132
--	-----

#### IN MEMORIAM

Памяти профессора Юрия Ашотовича Петросяна (1930–2011) .....	136
Академик М. Н. Боголюбов — учитель, наставник, друг .....	139
Аннотации .....	141
Abstracts .....	146
Сведения об авторах .....	150
Contents .....	152

## АННОТАЦИИ

УДК 327

Alshinawi A. **Malta — Russia. On the Diplomacy of EU's Small States** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 3–9.

Динамика двусторонних связей между Мальтой и Россией в общем контексте политики государств Европейского Союза (ЕС), их согласованного курса внешней политики и безопасности представляет значительный интерес для изучения позиции «малых государств» ЕС в сфере политических и экономических отношений. На примере Мальты автор показывает, как политические силы стран ЕС, при всем разнообразии их идеологии, стремятся повлиять на позицию правительств в их подходе к отношениям с возрождающейся мировой державой в лице современной России.

*Ключевые слова:* Мальта и Россия, двусторонние связи, международные отношения, внешняя политика малых государств Евросоюза, геополитика, геоэкономика, международная безопасность.

УДК 94

Старовойтова Е. О. **1881–1905 годы в истории российско-китайских отношений** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 10–17.

Несмотря на кажущуюся всестороннюю изученность, российско-китайские отношения конца XIX — начала XX в. и на сегодняшний день представляют интерес для исследователей как в России, так и в КНР. После подписания Санкт-Петербургского договора 1881 г. фактически завершилось пограничное размежевание между двумя государствами. С этого времени отношения между сторонами характеризуются наличием обширной области соприкосновения стратегических и геополитических интересов. Происходит активное культурное взаимодействие между российским и китайским населением. Особенностью освещаемого периода является переменчивая и полная противоречий внешняя политика обеих сторон по отношению друг к другу. В 1905 г., после поражения России в русско-японской войне и подписания «Портсмутского мирного договора», были сведены на нет многие положительные достижения дипломатов России и Китая середины 90-х гг. XIX в.

*Ключевые слова:* Россия и Китай, история международных отношений, конец XIX — начало XX в., успехи и неудачи.

УДК 811.521

Кутафьева Н. В. **Составные глаголы с имплицитным значением количества в японском языке** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 18–27.

В статье рассматриваются возможные подходы к анализу составных глаголов японского языка, существующие в отечественной и зарубежной лингвистике. Дается обзор современной японской и американской литературы по данной теме. Проводится семантический анализ составных глаголов, основанный на гипотезе о том, что составные глаголы японского языка могут выражать значение количества нескольких семантических групп: реципрок-социатив; множество субъектов; множество реципиентов, вовлеченных в глагольное действие; множество неодушевленных предметов; избыточное количество людей и предметов; повторяемость глагольного действия; одновременное сосуществование множества людей и предметов.

*Ключевые слова:* составные глаголы, значение количества, японский язык.

УДК 811.512

Матушкина Н. А. **К вопросу о категории номинализации действия в агглютинативных языках** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 28–33.

Предлагаемая статья представляет собой опыт анализа и описания сложившихся на данный момент в алтайском языкознании подходов к рассмотрению категории номинализации действия в агглютинативных языках (в частности тюркских и монгольских). В статье представлены описания традиционных классических точек зрения, рассматриваются более радикальные подходы, нашедшие свое отражение в работах новосибирских ученых во главе с М. И. Черемисиной, а также подход, основанный на теории вторичного гипостазирования (вторичной репрезентации), разработанной профессором В. Г. Гузевым.

*Ключевые слова:* агглютинативные языки, алтайские языки, тюркские языки, номинализация действия.

УДК 811.584.6'02(091)

Смирнова М. О. **История формирования тибетской лингвистической традиции** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 34–41.

Статья посвящена описанию особенностей формирования и развития тибетской лингвистической традиции, начиная с периода появления письменности до XX в. Автор рассматривает вопросы происхождения тибетского письма, влияния индийской грамматической традиции на тибетское языкознание, описывает деятельность по переводу санскритских грамматических сочинений на тибетский язык, историю создания первых собственно тибетских грамматических сочинений и комментариев к ним.

*Ключевые слова:* история языкознания, тибетский язык, тибетская лингвистическая традиция.

УДК 811.512.142

Ульмезова Л. М. **О термине «сослагательное наклонение» в тюркских языках (на примере карачаево-балкарского и турецкого языков)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 42–46.

Тюркские языки, как и многие другие языки мира, обладают сослагательным наклонением, как правило, не описывающимся в тюркских грамматиках. В предлагаемой статье подвергаются анализу факты главным образом карачаево-балкарского языка (с привлечением материала и турецкого языка), дающие основание для осмысления средств сослагательного наклонения.

*Ключевые слова:* языки мира, сослагательное наклонение, карачаево-балкарский язык, турецкий язык, грамматика, тюркские языки.

УДК 294.321

Алексеев К. В., Гроховский П. Л., Сизова А. А., Смирнова М. О., Туранская А. А., Ямпольская Н. В., Яхонтова Н. С. **Типология и способы перевода буддийской терминологии (на материале интерактивной базы данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений»)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 47–59.

В статье приводится анализ типологии и способов перевода буддийской терминологии, представленной в интерактивной базе данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений». Эта база данных была создана авторами статьи на основе широкого круга средневековых монгольских и тибетских источников и призвана служить справочным пособием при работе с буддийскими переводными текстами.

*Ключевые слова:* тибето-монгольский буддизм, терминология, лексикология, теория и практика перевода.

УДК 947.081(571.6)+951.91.08

Врадий С.Ю. «Карта России (Агук Ёджи́до)» — первое корейское описание Приморья. Часть 2 // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 60–67.

Обращаясь к редкой рукописи, которая представляет немалый интерес для изучения истории взаимоотношений России, Кореи и Китая во второй половине XIX столетия, истории появления корейской диаспоры в российском Приморье, автор дает оценку значимости источника, а также, анализируя работы южнокорейских исследователей, посвященные документу, рассматривает вопрос об авторстве и предположительном времени его составления. «Карта России» Агук Ёджи́до 俄國輿地圖 — это первая попытка Кореи описать российское государство. В тексте карты имеются описания жизни и быта корейских поселенцев, на ней отображены военные объекты, приведены количественные характеристики охранных войск, оборонительные сооружения пограничных территорий России, Кореи и Китая.

*Ключевые слова:* российско-китайско-корейские отношения XIX в., карта России, корейцы на Дальнем Востоке России.

УДК 94

Илюшина М.Ю. «Божественные касыды...» султана аль-Гури // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 68–75.

В основу публикации положена рукопись “Poemata Sultani Kânszuh el-Gauri” Cod. Arab. 280 из коллекции Королевской библиотеки в Копенгагене, которая содержит не получившие до сих пор освещения в отечественном источниковедении материалы. В названной рукописи собраны сорок два стихотворения предпоследнего правителя мамлюкской державы султана Кансуха аль-Гури (1501–1516) — редчайший образец поэтического творчества мамлюков. Исследование включает в себя описание манускрипта, перевод ряда фрагментов и анализ их содержания.

*Ключевые слова:* арабские рукописи, Кансух аль-Гури, мамлюки.

УДК 94

Мыльникова Ю.С. «Фунюй ши яньцзю»: историографический обзор жанра // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 76–84.

Изучение так называемой «женской истории» (*фунюй ши яньцзю*) на материковом Китае пережило два всплеска: один пришелся на первую половину XX в., второй, который продолжается и поныне, начался в 1980-е гг. В данной статье представлен историографический обзор наиболее авторитетных публикаций жанра *фунюй ши яньцзю* китайских материковых историков, а также гонконгских и тайваньских ученых. Учитывая то обстоятельство, что в отечественной синологии практически не представлены специальные исследования различных аспектов, связанных с социальным положением женщины в истории Китая, статья призвана хотя бы отчасти заполнить существующую лауну.

*Ключевые слова:* фунюй ши яньцзю, изучение женской истории, Китай.

УДК 821.411.21

Тептюк П.С. Две рукописи мака́м ал-‘Абб́аса (XVI век) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 85–89.

Статья посвящена исследованию двух рукописей, озаглавленных как «Макамы ал-‘Аббаса», написанных неким ал-‘Аббасом в XVI в. (В 66 в фонде ИВР РАН и N. F. 66 в фонде Австрийской национальной библиотеки). Рукопись В 66 в фонде ИВР РАН долгое время считалась уникальной. Исследование рукописи N. F. 66 показало, что Г. Флюгель в своем каталоге неверно приписывает ее Ибн Ма́ри (XII в.), поскольку в тексте N. F. 66, как и в В 66, встречается упоминание Ибн Му́хаммада ал-Қавв́аса, жившего в XVI в. Тексты обеих рукописей полностью совпадают, за исключением малочисленных синонимических расхождений, никак не влияющих на смысл.

В статье указываются недочеты и ошибки, встречающиеся в описаниях данных рукописей в справочных изданиях, перечисляются издания, приписывающие рукопись N. F. 66 Ибн Марй, рассматриваются возможные причины подобной атрибуции.

*Ключевые слова:* ИВР РАН, рукопись, арабская литература, макамы, ал-‘Аббас, XVI век.

УДК 398.(21+22)+159.99

Завьялова О. Ю. **Этнопсихологические характеристики и система ценностей народов манден (анализ устной традиции)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 90–95.

Настоящая статья посвящена определению основных этнопсихологических характеристик и системы ценностей народов манден (бамана и манинка) на основе анализа сказочной и эпической традиций. Коллективистская направленность культуры манден, отраженная как в эпосе, так и в сказке, определяет высокую значимость славы в жизни человека, поведенческие константы, базирующиеся на поддержке и взаимности действий. Некоторые институты культуры, в частности устная традиция, определяют роль толерантности, нежелание менять устои, а также внешний локус-контроль.

*Ключевые слова:* устная традиция, этнопсихологические характеристики, ценностная ориентация, народы манден.

УДК 821

Ляхович А. В. **Поэзия как фактор политической жизни у хауса** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 96–101.

Статья посвящена особенностям современной хаусаязычной поэзии на политические темы. Такого рода литература обнаруживает преимущество по отношению к религиозной литературе, а также к песенному фольклору. Предметами подобных произведений становятся: хвалебное изображение фигуры харизматического лидера, сочетающего в себе героические черты и атрибуты благочестивого человека; уничижительное изображение противников, построенное также на клишированных представлениях и художественных образах, закреплённых в религиозной литературе и фольклоре.

*Ключевые слова:* хауса, поэзия.

УДК 94

Борисова А. А. **Японские традиционные искусства и действия измото в период Мэйдзи (1868–1912)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 102–107.

В статье рассматриваются положение некоторых школ традиционных искусств в период Мэйдзи, а также меры, предпринимавшиеся главами школ измото для того, чтобы восстановить интерес к японским традиционным искусствам и вернуть школам былые влияние и значимость.

*Ключевые слова:* японские традиционные искусства, измото, Мэйдзи, чайная церемония, икэбана, театр Но, театр Кабуки, боевые искусства.

УДК 003.332.5

Редькин О. И. **Арабская письменность: до или после ислама?** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 108–116.

Автор анализирует возможность существования письменной традиции в доисламской Аравии, равно как и степень распространения такого явления, социально-экономический и лингвистический контекст, предшествовавший формированию арабской письменной традиции. Рассматриваются типы материалов, используемых для письма.

*Ключевые слова:* письменность, Аравия, ислам, Коран, графика, торговля.

УДК 94

Рыбаков В. М. Уголовное преследование бесконтактных покушений на личность по законам династии Тан. Часть 2 // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 117–124.

В статье рассматриваются правовые нормы знаменитого танского уголовного кодекса «Тан люй шу и», посвященные покушениям на личность, совершенным специфическими методами. Эта специфика была связана с высшими на тот момент достижениями процесса познания и разработки немеханических методик воздействия в области химии, медицины, биохимии и магии. Анализ предписаний закона проводится в статье на широком культурологическом фоне.

*Ключевые слова:* традиционные общества, культура и уголовное право, покушения на личную, физическую и духовную безопасность.

УДК 75

Семенова В. Н. Эфиопская сакральная живопись второй половины XX века: возможные перспективы исследования // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2012. Вып. 2. С. 125–131.

Эфиопская сакральная живопись — часть эфиопского искусства, в котором обычно выделяются иконы, рукописные миниатюры, настенные росписи, а также магические свитки. В настоящей статье рассматриваются возможные пути исследования этой темы и приводятся варианты интерпретации сакральных живописных произведений на примере анализа росписи церкви Дэбрэ Цион, озеро Звай.

*Ключевые слова:* эфиопская сакральная живопись, икона, образ, иконография.

## ABSTRACTS

Alshinawi A. **Malta — Russia. On the Diplomacy of the EU's Small States** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 3–9.

A pertinent question in the study of International Relations (IR) is ‘how does the diplomacy of small states differ from other diplomacies.’ Apparently for Malta, which tends, or rather constrained, to adopt a largely regional policy direction, geography puts Russia mostly outside the immediate points of reference and domain of interest. However, the dynamics of bilateral relations between Malta and Russia in the context of the agreed foreign policy of the European Union (EU) for security and defense, referred to as the Common Foreign and Security Policy (CFSP), represent an interesting case for the study of the position of ‘Small States’ in the international political economy. This article demonstrates that in Malta, the smallest country in the EU, the leading political parties, although somehow different in ideology and approach, are aware that the government cannot ‘afford’ to noticeably ‘change’ its vision, criteria and mechanisms for its bilateral relations with an re-emerging world power like Russia. The key argument of this article is that in any analysis of the range of issues surrounding diplomacy and foreign policy in the case of a country like Malta towards the Kremlin, geopolitics and geo-economics remain fundamental.

*Keywords:* Malta and Russia, bilateral relations, international relations, diplomacy of small states, foreign policy of the European Union, geopolitics and geo-economics, security.

Starovoytova E.O. **The 1881–1905 period in the history of Sino-Russian relations** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 10–17.

Although the history of diplomatic relations between Russian and Qing Empires in late 19<sup>th</sup> — early 20<sup>th</sup> centuries was studied quite well, there is still a huge interest for this period in the history of Sino-Russian relations among Russian and Chinese researchers.

After The Treaty of Saint Petersburg (1881) was signed the border between two Empires was finally set. Sino-Russian relations of this period are characterized by mutual Russia's and China's strategic and geopolitical interests. Also this period saw a very active cultural interaction between the people of two Empires. At the same time, the policy of both states towards each other during this period can be described as changeable and full of contradictions. In 1905, as a consequence of Russo-Japanese war, most of the positive achievements of Russian and Chinese diplomats of mid. 1890s were invalidated by the “Treaty of Portsmouth”.

*Keywords:* Russia and China, history of international relations, late 19<sup>th</sup> — early 20<sup>th</sup> centuries, interaction, advantages and disadvantages.

Kutafyeva N.V. **Compound verbs with implicit meaning of quantity in the Japanese language** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 18–27.

In this article the various approaches to the study of compound verbs existing in Russian and foreign linguistics are described. The review of modern Japanese and American literature concerning this theme is given. The article carries out a semantic analysis of the meaning of compound verbs based on the hypothesis that the compound verbs of the Japanese language can express the meaning of some semantic groups, namely, reciprocal-associate meaning, the plural number of subjects, the plural number of recipients involved in verbal activity, the plural number of unanimated objects, excessive quantity of people and things, repeated verbal activity, simultaneous coexisting plurality of people and things.

*Keywords:* compound verbs, meaning of quantity, the Japanese language.

Matushkina N.A. **On the category of verbal nominalization in the agglutinative languages** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 28–33.

The article represents all reliable methods of Altaic linguistics for analyzing forms of verbal nominalization in the agglutinative languages (the Turkic and Mongolian languages in particular).



The article includes detailed analysis of classical points of view, which can be found in the works by such linguists as N. Kononov, E. Ubryatova and others. Besides it presents more innovative approaches such as of Novosibirsk school of scientists, headed by prof. M. Cheremisina and the one developed by prof. V. Guzev, whose approach is based on the theory of secondary representation.

*Keywords:* agglutinative languages, the Altaic languages, the Turkic languages, verbal nominalization.

Smirnova M.O. **History of the Tibetan linguistic tradition** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 34–41.

The article describes the origins and development of Tibetan linguistics from the introduction of writing system in Tibet to the 20<sup>th</sup> century. The article deals with the origin of the Tibetan writing system and important role of the Indian tradition in the establishment of Tibetan language studies. It also describes the period of translating activity in Tibet and the history of the first Tibetan grammatical treatises and their commentaries.

*Keywords:* the history of linguistics, the Tibetan language, the Tibetan linguistic tradition

Ulmezova L.M. **On subjunctive mood in the Turkic languages (on the example of the Karachay-Balkar and the Turkish languages)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 42–46.

The Turkic languages as many other world languages have the subjunctive mood, which, as a rule, is absent in Turkic grammars. This article examines the facts of the Karachay-Balkar language (based on the materials from the Turkish language), which provide grounds for comprehension of the means of expressing the subjunctive.

*Keywords:* the languages of the world, subjunctive, the Karachay-Balkar language, the Turkish language, grammar, the Turkic languages.

Alekseev K.V., Grokhovskii P.L., Sizova A.A., Smirnova M.O., Turanskaya A.A., Yampolskaya N.V., Yakhontova N.S. **Typology and Methods of Translating Buddhist Terminology (Using the Buddhist terminology of the Mongolian Translated Works Interactive Database)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 47–59.

The article analyses the typology and methods of translating Buddhist terminology presented in the Buddhist terminology of the Mongolian Translated Works Interactive Database. This Base was created by the authors of the article on the wide range of Mongolian and Tibetan medieval texts aiming to serve as a reference book for the scholars studying Buddhist translated works.

*Keywords:* Tibetan and Mongolian Buddhism, terminology, lexicology, theory and practice of translation.

Vrady S.Yu. **“The Map of Russia (Aguk Yeojido)” — the First Korean Description of Primorsky Region. Part 2** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 60–67.

This paper surveys a unique manuscript — “The Map of Russia”. The Map and accompanied description assumed to be one of the first important and rare documents written by Koreans about Russia. It is of considerable interest to those who study the 19<sup>th</sup> century history of interactions between Russia, Korea and China, the history of Korean community in the Primorsky region of Russia. The Map provides description of the disposition of military fortifications, it describes also the border line, the Korean settlements in Primorsky Russia, quantity of Koreans living within the territory. The author discusses the problem of the document’s authorship, the probable time of its writing, and evaluates the significance of the manuscript.

*Keywords:* 19<sup>th</sup> century Russia—China—Korea relations, the Map of Russia, Korean migration to the Russian Far East.

Ilyushina M. Yu. **“The Divine Qasidas...” by Sultan al-Ghuri** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 68–75.

The paper is based on a manuscript from the Royal Library in Copenhagen (“Poëmata Sultani Kânsuh el-Gauri” Cod. Arab. 280). It contains materials that haven’t been considered in Russian historiography. Forty two poems by a penultimate mamluk sultan al-Ghuri are presented in the manuscript. This is a very rare example of mamluk poetry. The research includes description of the manuscript, translation of some fragments and analyse of their content.

*Keywords:* Arabic manuscripts, Qansuh al-Ghuri, mamluks.

Mylnikova Yu. S. **Historiographical survey of “funü shi yanjiu”** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 76–84.

The studies on “women’s history” (“funü shi yanjiu”) in China are characterized by two periods: the first one lasted during the first half of the 20<sup>th</sup> century, the second one started in 1980s and still goes on. This article contains a complex historiographical survey of the most important publications on “women’s history” compiled by China mainland, Hong-Kong and Taiwan historians.

*Keywords:* funü shi yanjiu, women’s history, China.

Teptyuk P. S. **Two manuscripts of the maqâmât of al-‘Abbâs (16<sup>th</sup> century)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 85–89.

This article is devoted to the research of two manuscripts entitled as “Maqâmât al-‘Abbâs” written by an unknown author al-‘Abbâs in the 16<sup>th</sup> century (B 66 at Saint-Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of The Russian Academy of Sciences and N. F. 66 at Austrian National Library). For a long time manuscript B 66 was considered a unique. Recent research showed that G. Flügel wrongly attributes N. F. 66 at his catalogue to Ibn Mārī (12<sup>th</sup> century). The text of N. F. 66 as well as B 66 includes a reference of Muḥammad al-Qawwās, who lived in the 16<sup>th</sup> century. The text of both manuscripts B 66 and N. F. 66 is identical with the exception of occasional synonymous variant readings, which does not affect the meaning. The article lists several fundamental works, which attribute N. F. 66 to Ibn Mārī as well, and possible reasons for this attribution.

*Keywords:* Saint-Petersburg Institute of Oriental Manuscripts, manuscript, Arabic literature, maqâmât, al-‘Abbâs, 16<sup>th</sup> century.

Zavyalova O. Yu. **Ethno-psychological characteristics and values of the Manden peoples (an analysis of oral tradition)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 90–95.

This article is devoted to identifying the main ethno-psychological characteristics and the system of values of the Manden people (Bamana and Maninka) based on the analysis of the fable and epic tradition. The collectivist orientation of the Manden culture, reflected in the epic as well as in fairy tales, determines the importance of glory in human life and behavioral constants that are based on mutual support and mutual activities. Some cultural institutions, in particular the oral tradition, give high priority to tolerance, reluctance to change the major principles and foundations, as well as external locus of control.

*Keywords:* oral tradition, ethno-psychological characteristics, value orientation, Manden (Manding) people.

Lyakhovich A. V. **Hausa poetry as a form of political communication** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 96–101.

The article concerns the peculiarities of modern Hausa poetry on political issues. This kind of literature arose from religious poetry, as well as folk songs. The majority of modern political poems constitute: a praise image of a charismatic leader, combining heroic traits and attributes of a pious man; ridicule of opponents, built also on typical patterns and creative images drawn both from religious poetry and oral literature.

*Keywords:* Hausa, poetry.

**Borisova A.A. Japanese traditional arts and the iemoto's actions during Meiji period (1868–1912)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 102–107.

The article briefly describes some traditional Japanese arts during the Meiji period (1868–1912) along with the actions taken by the heads of the schools i.e. iemoto in order to restore interest in traditional arts and return former authority and significance to their schools.

*Keywords:* Japanese traditional arts, iemoto, Meiji, tea ceremony, ikebana, Noh theatre, Kabuki theatre, martial arts.

**Redkin O.I. The Arabic script: before or after Islam?** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 108–116.

The article considers the possibility of the existence of written tradition in the pre-Islamic Arabia, as well as the possible extent of its distribution, socio-economic and linguistic context before the formation of the Arabic tradition of writing. The article also deals with the types of materials used for writing.

*Keywords:* writing, Arabia, Islam, Quran, graphics, trade.

**Rybakov V.M. The T'ang criminal law about prosecution of noncontact attempts on the person. Part 2** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 117–124.

The article analyzes legal norms of the famous T'ang dynasty criminal Code “T'ang lü shu yi”, dedicated to attempts on the person carried out by specific methods. This specific character was connected with the achievements in unmechanical techniques that were developed in the field of chemistry, medicine, biochemistry and magic.

*Keywords:* traditional societies, criminal law and culture, personal physical and psychological security.

**Semenova V.N. Ethiopian religious art of the second part of the 20<sup>th</sup> century: some aspects of methodology** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2012. Issue 2. P. 125–131.

Ethiopian religious art as a part of Ethiopian art comprises icons, miniature, wall-painting and magic scrolls. This article reveals possible methods to study them on the bases of interpretation of sacral paintings of Debre Sion church (the lake Zway, south-eastern Ethiopia).

*Keywords:* Ethiopian religious art, icon, image, iconography.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Alshinawi Arsalan, Dr.**, Department of International Relations, University of Malta; e-mail: arsalan.alshinawi@um.edu.mt

**Алексеев Кирилл Всеволодович**, старший преподаватель кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: kvalexeev@gmail.com

**Борисова Анастасия Анатольевна**, ассистент кафедры японоведения Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mtgirl@mail.ru

**Врадий Сергей Юрьевич**, кандидат исторических наук, заместитель директора, доцент Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН; e-mail: vradis@yandex.ru

**Герасимов Игорь Вячеславович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории стран Ближнего Востока Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: igorfarouh@yandex.ru

**Гроховский Павел Леонович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: plgr@mail.ru

**Завьялова Ольга Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры африканистики Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: jontan@mail.ru

**Илюшина Милана Юрьевна**, старший преподаватель кафедры истории стран Ближнего Востока Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: aspirant\_vf@mail.ru

**Кутафьева Наталия Витальевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры востоковедения гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета; e-mail: natasha7362@mail.ru

**Ляхович Анастасия Викторовна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры африканистики восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: anastasia\_07007@mail.ru

**Матушкина Наталья Александровна**, аспирант кафедры тюркской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mblxa@inbox.ru

**Мыльникова Юлия Сергеевна**, аспирант, ассистент кафедры истории стран Дальнего Востока Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mylnikova\_yulia@hotmail.com

**Редькин Олег Иванович**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой арабской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: oleg\_redkin@mail.ru

**Рыбаков Вячеслав Михайлович**, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института восточных рукописей РАН; e-mail: ouyangtsev@mail.ru

**Семенова Валерия Николаевна**, аспирант Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, ассистент кафедры африканистики восточного факультета Санкт-

Петербургского государственного университета, старший лаборант Отдела этнографии Африки Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера); e-mail: ekler1984@mail.ru

**Сизова Алла Алексеевна**, аспирант Института восточных рукописей Российской академии наук, старший лаборант отдела рукописей и документов Института восточных рукописей Российской академии наук; e-mail: userfriendly@yandex.ru

**Смирнова Мария Олеговна**, соискатель кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, ассистент кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: 2321781@mail.ru

**Старовойтова Елена Олеговна**, аспирант кафедры Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: e.o.starovoystova@mail.ru

**Тептюк Павел Сергеевич**, аспирант Института восточных рукописей Российской академии наук, Сектор Ближнего и Среднего Востока; e-mail: sunhealth@yandex.ru

**Туранская Анна Александровна**, соискатель кафедры китайской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: turanskaya@mail.ru

**Ульмезова Лейля Мурадиновна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры тюркской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: leylaulmezova@mail.ru

**Фролова Ольга Борисовна**, доктор филологических наук, профессор кафедры Древнего Востока Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: igorfarouh@yandex.ru

**Ямпольская Наталия Васильевна**, аспирант Бернского университета (Швейцария); e-mail: natalia.yampolskaya@relwi.unibe.ch

**Яхонтова Наталия Сергеевна**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института восточных рукописей Российской академии наук; e-mail: nyakhontova@mail.ru

## CONTENTS

### Russia and the East

<i>Alshinawi A.</i> Malta — Russia. On the Diplomacy of EU's Small States .....	3
<i>Starovoytova E. O.</i> The 1881–1905 period in the history of Sino-Russian relations .....	10

### Linguistics

<i>Kutafyeva N. V.</i> Compound verbs with implicit meaning of quantity in the Japanese language .....	18
<i>Matushkina N. A.</i> On the category of verbal nominalization in the agglutinative languages .....	28
<i>Smirnova M. O.</i> History of the Tibetan linguistic tradition .....	34
<i>Ulmezova L. M.</i> On subjunctive mood in the Turkic languages (on the example of the Karachay-Balkar and the Turkish languages) .....	42

### History and Source Studies

<i>Alekseev K. V., Grokhovskii P. L., Sizova A. A., Smirnova M. O., Turanskaya A. A., Yampolskaya N. V., Yakhontova N. S.</i> Typology and Methods of Translating Buddhist Terminology (Using the Buddhist terminology of the Mongolian Translated Works Interactive Database) .....	47
<i>Vradiy S. Yu.</i> “The Map of Russia (Aguk Yeojido)” — the First Korean Description of Primorsky Region. Part 2 .....	60
<i>Ilyushina M. Yu.</i> “The Divine Qasidas...” by Sultan al-Ghuri .....	68
<i>Mylnikova Yu. S.</i> Historiographical survey of “funü shi yanjiu” .....	76
<i>Teptyuk P. S.</i> Two manuscripts of a maqāmāt by al-‘Abbās (16 <sup>th</sup> century) .....	85

### Literary Studies

<i>Zavyalova O. Yu.</i> Ethno-psychological characteristics and values of the Manden peoples (an analysis of oral tradition) .....	90
<i>Lyakhovich A. V.</i> Hausa poetry as a form of political communication .....	96

### Geocultural Spaces and Codes of the Cultures of Asia and Africa

<i>Borisova A. A.</i> Japanese traditional arts and the iemoto's actions during Meiji period (1868–1912) .....	102
<i>Redkin O. I.</i> The Arabic script: before or after Islam? .....	108
<i>Rybakov V. M.</i> The T'ang criminal law about prosecution of noncontact attempts on the person. Part 2 .....	117
<i>Semenova V. N.</i> Ethiopian religious art of the second part of the 20 <sup>th</sup> century: some aspects of methodology .....	125

### Reviews

<i>Gerasimov I. V.</i> Review of the article by Ulrike Freitag and Israel Gershoni “The Necessity for Historical Investigation into Arab Responses to Fascism and Nazism” // <i>Geschichte und Gesellschaft. Zeitschrift für historische Sozialwissenschaft.</i> 37. Jahrgang / Heft 3 Juli-September 2011. “Arab Encounters with Fascist Propaganda 1933–1945”. S. 311–331 .....	132
---	-----

### In Memoriam

In memoriam of Professor Yu. A. Petrosyan (1930–2011) .....	136
Academician M. N. Bogolyubov — teacher and friend .....	139

<b>Abstracts</b> .....	146
------------------------	-----

<b>Authors</b> .....	150
----------------------	-----